



UNIVERSIDAD DE CORDOBA

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
**GRADO DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**
CURSO 2024/25
LENGUA B II (FRANCÉS)



Datos de la asignatura

Denominación: LENGUA B II (FRANCÉS)

Código: 101585

Plan de estudios: GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Curso:

Denominación del módulo al que pertenece: MATERIAS BÁSICAS

Materia: IDIOMA MODERNO (LENGUA B)

Carácter: OBLIGATORIA

Duración:

Créditos ECTS: 6.0

Horas de trabajo presencial: 60

Porcentaje de presencialidad: 40.0%

Horas de trabajo no presencial: 90

Plataforma virtual: <https://moodle.uco.es/>

Profesor coordinador

Nombre: GRACIA PALOMO, ESTHER

Departamento: CIENCIAS DEL LENGUAJE

Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras, escaleras de Griego, 2.ª planta

E-Mail: l32grpae@uco.es

Teléfono: 957218807

Breve descripción de los contenidos

Contenidos teórico-prácticos en lengua francesa relativos al nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER), dirigidos al futuro ejercicio profesional de la traducción y la interpretación.

Conocimientos previos necesarios

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno.

Recomendaciones

Haber cursado y aprobado Lengua BI (Francés).

Nivel mínimo recomendado A2 del MCERL (acreditado o no)

Programa de la asignatura

1. Contenidos teóricos

Grammaire :

1. Les indéfinis.
2. Les temps du passé et les indicateurs de temps.
3. Les adjectifs qualificatifs (comparatif, superlatif, place de l'adjectif).
4. La double pronominalisation.
5. La condition et l'hypothèse.
6. Les temps du futur.
7. Le subjonctif.
8. Le gérondif et le participe présent.
9. L'ordre du discours.
10. L'expression de l'opposition et la concession.
11. La mise en relief.
12. La cause et la conséquence.
13. Les pronoms relatifs composés.
14. Le discours rapporté.

Vocabulaire :

- La Francophonie.
- Le voyage : transport, hébergement, météo, localisation, paysage, organisation.
- L'environnement, l'écologie, le recyclage.
- Le bien-être en ville.
- Les études et les connaissances.
- Le sport et la santé.
- L'art, la littérature, la création, la musique, le cinéma.

2. Contenidos prácticos

- Exercices de compréhension orale (CO).
- Exercices de compréhension écrite (CE).
- Exercices de production orale (PO).
- Exercices de production écrite (PE).
- Exercices de traduction et d'analyse traductologique.
- Travail en groupe et exposés oraux.

Bibliografía

Bibliografía básica

Se seguirá el siguiente manual: E. Heu, M. Abou-Samra, M. Perrard, C. Pinson (2016). *Méthode de français Édito B1. Livre de l'élève*. Didier, Français Langue Étrangère.

JENNEPIN, D. et alii (2004) : *Nouvelle grammaire du français. Cours de civilisation française de la Sorbonne*. Paris, Hachette.

KOBER-KLEINERT, C. et PARIZET, M-L. (2021) : *ABC DELF B1*. Paris : CLÉ International.

Bibliografía recomendada

BERARD, E. (1991) : *Grammaire utile du français*. Coll. Modes d'emploi. Paris, Hatier/Didier.

- BERARD, E. (1992) : *Exercices pour l'apprentissage du français*. Coll. Modes d'emploi. Paris, Hatier/Didier.
- BOULAIES, M. et FREROT, J-L. (2004). *Grammaire progressive du Français. Niveau avancé*. Paris : CLE Internationale.
- CAPELLE, G. (1979) : *Grammaire de base du français contemporain*. Coll. Français langue étrangère. Paris, Hachette.
- DESCOTES, C. et alii. (2005). *L'Exercisier. Manuel d'expression française*. Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble (PUG).
- DUMAREST, D. et MORSEL, M-H. (2005) : *Le Chemin des mots*. Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble (PUG).
- ECHEVARRIA PEREDA, E. (2006). *Manual de Gramática Francesa*. Barcelona: Editorial Ariel. JOB, B. et alii (1986) : *Grammaire simplifiée*. Coll. Comment dire ? Paris, Clé International.
- ROCHEL, Guy; POZAS ORTEGA, María Nieves (2008). *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*. Barcelona: Editorial Ariel (2.ª ed.).

Metodología

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

Se recuerda que esta asignatura está orientada a la enseñanza de la lengua francesa para el ejercicio de la traducción en la combinación de lenguas FR-ES, por lo que es necesario conocer la lengua de llegada.

Asimismo, se trata de una asignatura orientada a estudiantes que tienen que aprender Francés como Lengua Extranjera (FLE), por lo que no está orientada a nativos francófonos.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Se contempla la posibilidad de adaptación metodológica para alumnado a tiempo parcial y personas con discapacidad o necesidades educativas especiales siempre y cuando dicha situación sea comunicada de forma efectiva a la docente (por escrito) durante los primeros 15 días de la asignatura para proceder a la adaptación.

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
<i>Actividades de acción tutorial</i>	1	-	1
<i>Actividades de comprensión lectora, auditiva, visual, etc.</i>	8	8	16
<i>Actividades de comunicación oral</i>	5	5	10
<i>Actividades de evaluación</i>	3	-	3
<i>Actividades de exposición de contenidos elaborados</i>	18	-	18
<i>Actividades de expresión escrita</i>	5	1	6

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
<i>Actividades de procesamiento de la información</i>	5	1	6
Total horas:	45	15	60

Actividades no presenciales

Actividad	Total
<i>Actividades de búsqueda de información</i>	40
<i>Actividades de procesamiento de la información</i>	10
<i>Actividades de resolución de ejercicios y problemas</i>	40
Total horas:	90

Resultados del proceso de aprendizaje

Conocimientos, competencias y habilidades

- CB1 Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
- CB2 Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
- CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- CB4 Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
- CB5 Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- CB6 Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinarios.
- CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
- CU1 Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
- CU2 Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
- CU3 Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
- CE1 Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.

- CE2 Capacidad de producir actos de comunicación oral y escrita y de trasladar contenidos desde y hacia las lenguas de trabajo A, B, C.
- CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
- CE8 Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
- CE9 Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE10 Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
- CE11 Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
- CE12 Conocer las peculiaridades lingüísticas de las lenguas de trabajo y sus contrastes con respecto al idioma materno.
- CE16 Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- CE17 Ser capaz de valorar la cultura y el conocimiento de las lenguas extranjeras, como adquisiciones que favorecen las actitudes críticas y autónomas respecto de los saberes, los valores y las instituciones públicas y privadas.
- CE19 Ser capaz de realizar trabajos de asesoramiento y de corrección lingüística.

Métodos e instrumentos de evaluación

Competencias	Examen	Medios orales	Producciones elaboradas por el estudiantado	Proyectos globalizadores de carácter individual o grupal
CB1		X	X	X
CB2		X	X	X
CB3		X	X	X
CB4		X	X	X
CB5			X	X
CB6		X		X
CB7		X		X
CE1	X		X	X
CE10			X	X
CE11			X	
CE12			X	X
CE16		X	X	
CE17	X		X	X

Competencias	Examen	Medios orales	Producciones elaboradas por el estudiantado	Proyectos globalizadores de carácter individual o grupal
CE19			X	X
CE2	X	X	X	
CE3		X	X	
CE8	X	X		X
CE9			X	X
CU1	X	X	X	
CU2	X	X	X	
CU3			X	X
Total (100%) Nota mínima (*)	50% 5	20% 5	20% 5	10% 5

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Cada parte puntuará sobre 10 y es necesario alcanzar una nota mínima de un 5 para sumar el resto de las partes.

Para superar la asignatura es necesario tanto presentarse a todas las pruebas, como realizar y entregar la totalidad de las actividades.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

El alumnado que no puedan asistir a clase por motivos debidamente justificados deberá poner en conocimiento de la docente esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que la docente determine el sistema oportuno de evaluación. Se realizará la adaptación curricular en función de las necesidades educativas especiales del alumnado.

Aclaraciones sobre la evaluación de la convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

Para la primera convocatoria extraordinaria se guardarán las notas obtenidas en los trabajos realizados a lo largo del curso, en la misma ponderación que para la convocatoria ordinaria. Para convocatorias posteriores y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios la resultante total de la evaluación de la materia será la nota obtenida en el examen. Para informaciones complementarias contactar con la docente.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

Calificación mínima de 9,5 - Sobresaliente en la nota final. La obtención de MH quedará a criterio de la docente en función del trabajo del alumno/a.

Objetivos de desarrollo sostenible

Fin de la pobreza
Salud y bienestar
Educación de calidad
Igualdad de género
Ciudades y comunidades sostenibles
Producción y consumo responsables
Acción por el clima
Paz, justicia e instituciones sólidas

*Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente responderán a los principios de igualdad y no discriminación y deberán ser adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.
El estudiantado deberá ser informado de los riesgos y las medidas que les afectan, en especial las que puedan tener consecuencias graves o muy graves (artículo 6 de la Política de Seguridad, Salud y Bienestar; BOUCO 23-02-23).*
